Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра гуманитарных дисциплин (БГТИ)

**Фонд**

**оценочных средств**

по дисциплине *«Перевод художественного текста»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*44.03.01 Педагогическое образование*

(код и наименование направления подготовки)

*Иностранный язык (английский)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Заочная*

Год набора 2015

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по направлению подготовки *44.03.01 Педагогическое образование* по дисциплине «Древние языки и культуры»

Фонд оценочных средств обсужден на заседании кафедры педагогического образования

протокол № \_\_\_\_\_\_\_\_от "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.

Первый заместитель директора по УР Н.В. Хомякова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*подпись расшифровка подписи*

*Исполнители: Доцент кафедры иностранных языков ,к. п. н Е. Н Чернышова*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*должность подпись расшифровка подписи*

**Раздел 1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
| --- | --- |
| **Знать:**  - теоретические основы перевода художественного текста;  - лексико-грамматические особенности художественного перевода;  - основные законы строения, развития и функционирования естественного языка применительно к теории и практике перевода;  - основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;  **Уметь:**  - выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора;  - приобрести навыки использования различных упражнений для перевода художественных текстов с русского языка на английский;  - анализировать переводческие произведения русской литературы;  - редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;  - оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста.  **Владеть:**  - навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению подготовки;  - английским языком как средством профессионального общения;  - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, поисковыми системами; системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода. | ПК\*-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |
| **Знать:**  - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в ходе переводческой деятельности;  **Уметь:**  - применять основные способы и стратегии перевода в ходе официального, нейтрального и неофициального регистров общения  **Владеть:**  - навыками аналитического восприятия информации при официальном, нейтральном и неофициальном регистров общения; английским языком как средством общения;  - культурой устной речи. | ПК\*-3 владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения |

**Раздел 2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине (оценочные средства). Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.**

**Блок А**

**Блок А0**

1.Теория перевода это?

A) Научная дисциплина о переводе;

B) наука о частях речи;

C) [словообразование](https://pandia.ru/text/category/slovoobrazovanie/) слов;

D) История развития перевода;

E) переводческая дисциплина;

2.В каком году возникло переводческое дело?

A) в последние десятилетии;

B) в 20 веке;

C) после независимости РТ;

D) с появлением языка;

E) в 19 веке;

3.Первыми теоретиками перевода были…?

A) купцы;

B) народ;

C) сами переводчики;

D) Языковеды;

E) историки;

4.Толмачами называли?

A) купцов;

B) историков;

C) народ;

D) Переводчиков;

E) языковедов;

5.Билингвы это?

A) люди;

B) историки;

C) языковеды;

D)люди которые знают один язык;

E) люди которые знают несколько языков;

6.Этьенн Доле, сколько правил считал знать переводчикам.

A) 5 правил;

B) 1 правилу;

C) не было правил;

D) 3 правила;

E) 2 правила;

7.Принципы перевода – книга…?

A) Федорова;

B) Бархударов;

C) Комиссарова;

D) Рецкера;

E) Тайтлера;

8.…перевод- явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.

A ) деловой;

B) художественный;

C) синхронный;

D) буквальны;

E) аутентичный;

9.Особой формой художественного перевода является перевод….текста.

A) рассказ;

B) повесть;

C) поэтического;

D) драмы;

E) сказки;

10.Переводчик в совершенстве должен владеет.

A) языком оригинала;

B) языком перевода;

C) грамматикой языка;

D) обоим языками;

E) языком текста;

11.Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

A ) исторический перевод;

B) бинарный перевод;

C) традиционный перевод;

D) поморфемный перевод;

E) адекватны перевод;

12.Перевод текста одного жанра или функционального стиля дугой жанр или функциональный стиль.

A) диахронический перевод;

B) транспозиция;

C) авторский перевод;

D) смешанный перевод;

E) пословный перевод;

13.Перевод с одного естественного языка на другой – это?

A) адекватный перевод;

B) смешанный перевод;

C) бинарный перевод;

D) авторизованный перевод;

E) внутриязыковой перевод;

14.Перевод оригинала текста, апробированный автором.

A) авторизованный перевод;

B) машинный перевод;

C) бинарный перевод;

D) смешанный перевод;

E) диахронический перевод;

15.Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?

A) ручной перевод;

B) смешанный перевод;

C) апробированный перевод;

D) машинный перевод;

E) традиционный перевод;

16.Перевод, выполняемый, человеком называется?

A) смешанный перевод;

B) машинный перевод;

C) бинарный перевод;

D) апробированный перевод;

E) традиционный (человеческий, ручной) перевод;

17.Устный переводом называется?

A) перевод выполняемые письмена;

B) устный перевод;

C) устно - письменным переводом;

D) письменно – письменный перевод;

E) письменно – устным;

18.Письменным переводом называется?

A) письменный перевод;

B) синхронный перевод;

C) устно-письменный перевод;

D) Письменно-устный перевод;

E) смешанный перевод;

19.Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?

A) художественный перевод;

B) заверенный перевод;

C) фрагментный перевод;

D) аспектный перевод;

E) реферативный перевод;

20.Неполный перевод – это?

A) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;

B) перевод художественных текстов;

C) перевод передающий смысл текста;

D) перевод лишь части текста;

E) перевод всего текста;

21.Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения [иностранному языку](https://pandia.ru/text/category/inostrannie_yaziki/).

A) вольный перевод;

B) учебный перевод;

C) смешанный перевод;

D) адекватный перевод;

E) устный перевод;

22.Известный ученый Ю. Найда был ученым?

A) Американским;

B) Немецким;

C) Русским;

D) Греческим;

E) Французским;

23.Между автором текста и автором перевода составляется?

A) Договор;

B) Акт;

C) Протокол;

D) соглашение;

E) контракт;

24.Теория перевода это наука.

A) литературоведческая;

B) точная;

C) математическая;

D) лингвистическая наука;

E) точная;

25.В теории перевода семиотика обозначает:

A) [части речи](https://pandia.ru/text/category/chasti_rechi/) в целом;

B) учение о главных членах предложения;

C) учение о второстепенных членах предложения;

D) изучает части речи;

E) наука о знаковых системах;

26.Художественный перевод относится?

A) к литературе;

B) к истории;

C) к культурологи;

D) к [языкознанию](https://pandia.ru/text/category/yazikoznanie/);

E) к философии;

27.Переводчик особое внимание должен уделят?

A) исходному тексту;

B) перевод текста;

C) обоим языкам;

D) языку оригинала;

E) языку перевода;

28.Переводчик должен владеет?

A) оба языкам в совершенстве;

B) тем языком, которым будет, переводит;

C) тем языком, которым написан текст;

D) правилами перевода;

E) грамматикой;

29.В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

A) письменно-устном;

B) устно-письменом;

C) устно-устном;

D) синхронном;

E) письменно-письменом;

30.При переводе меняется?

A) язык;

B) мысль;

C) автор;

D) текст;

E) содержание;

31.Кто сказал, что: Перевести – значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в не разрывном единстве содержания и формы.

A) ;

B) ;

C) ;

D) О. Каде;

E) ;

32.В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?

A) устоно-устном;

B) устно – письменном;

C) письменно – письменном;

D) вольном;

E) аутентичном;

33.Самым сложным видом перевода является?

A) письменный;

B) устный;

C) смешанный;

D) машинный;

E) традиционный;

34.Кому принадлежать следующие слова «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения».

A) Бархударову;

B) Комиссарову;

C) Щвейцару;

D) Федорову;

E) Рецкеру;

35.Кто сказал, что перевод – это «передача информации, содержащийся в данном произведении речи, средствами другого языка»?

A) ;

B) ;

C) ;

D) ;

E) ;

36.Кто сказал, что «перевод – эта передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка»?

A) Федоров;

B) Комиссаров;

C) Гальперин;

D) Паршин;

E) Бархударов;

37.Кто считает что «перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется, прежде всего, на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?

A) Паршин;

B) Бархударов;

C) Федоров;

D) Колшанский;

E) Комисаров;

38.Перевод эталон – это?

A) перевод, используемый в учебном процессе;

B) перевод, передающий смысловое содержание;

C) перевод художественных текстов;

D) перевод лишь части текста;

E) образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом;

39.Рабочим переводом называют?

A) неотредактированный перевод;

B) практический или учебный перевод;

C) перевод соответствующий оригиналу;

D) устно - письменный перевод;

E) Письменно-письменный перевод;

40.Односторонний перевод – это?

A) учебный перевод;

B) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;

C) последовательный устный перевод;

D) вид информативного перевода;

E) перевод соответствующий оригиналу;

41.Самым сложным видом перевода является…..перевод в которое невозможно вернутся и исправит.

A) письменный перевод;

B) письменно устный перевод;

C) устный перевод;

D) художественный перевод;

E) технический перевод;

42. ...является многоуровневым и потому чрезвычайно сложное и противоречивым.

A) устный перевод;

B) художественный перевод;

C) письменный перевод;

D) технический перевод;

E) эталонный перевод;

43.Особая форма художественного перевода является перевод …текста.

A) технического текста;

B) юридический текст;

C) поэтический текст;

D) художественный текст;

E) письменный текст;

44.Бинарным переводом называется?

A) перевод устного текста;

B) перевод письменного текста;

C) специальный перевод;

D) перевод с одного естественного языка на другой;

E) технический перевод;

45.Люди, которые знали, несколько языков называют?

A) толмачами;

B) билингвы;

C) языковеды;

D) переводчики;

E) знатоки языка;

46.Переводчиков в старину называли…?

A)языковедами;

B) билингвами;

C) переводчиками;

D)толмачами;

E) языковедами;

47.Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил …?

A) Федоров;

B) Бархударов;

C) Ю. Найда;

D) Комиссаров;

E) Щвейцар;

48.В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.

A) письменно – устный;

B) устно – письменный;

C) устно – устный;

D) письменно- письменный;

E) художественный и информационный;

48.… переводом называется перевод произведений [художественной литературы](https://pandia.ru/text/category/hudozhestvennaya_literatura/).

A) деловым;

B) информационным;

C) техническим;

D) художественным;

E) устным;

50.К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.

A) перевод специальных текстов;

B) перевод художественных текстов;

C) перевод технических текстов;

D) письменный перевод;

E) перевод юридических текстов;

51.…(в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информационного текста могут быть элементы художественного перевода) чьи это слова?

A) Федорова;

B) Комиссарова;

C) Рецкера;

D) Бархударов;

E) Щвецера;

52.В этом случае оба языка употребляются в письменном виде.

A)устно-устном;

B) синхронном;

C) письменно – письменном;

D) техническом;

E) историческом;

53.В каком виде языка оба языка выступают в устной форме?

A)устно-устном;

B) синхронном;

C) письменно – письменном;

D) техническом;

E) историческом;

54.В каком виде перевода исходный язык употребляется в письменной форме а перевод языка в устной форме?

A)устно-устном;

B) синхронном;

C) письменно – устном;

D) техническом;

E) историческом;

55.В каком виде перевода исходный язык употребляется в устной форме, перевод языка в письменный?

A)устно-письменном;

B) синхронном;

C) письменно – письменном;

D) техническом

E) историческом;

56.При переводе меняется?

A) автор;

B) текст;

C) смысл;

D) язык;

E) издание;

57.Письменный перевод это текст и перевод в ….

A) устной форме;

B) в письменной форме;

C) это текст Письменно-устный;

D) это синхронной форме;

E) это текст в технической форме;

58.Теория перевода это наука?

A) о переводческой деятельности;

B) это наука о частях речи;

C) это наука о языке;

D) это передача слов;

E) это понятие о предложение;

59.Теория перевода имеет связь с?

A) культурологи;

B) лингвистикой;

C) семантикой;

D) литературой;

E) математикой;

60.Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил?

A) Бархударов;

B) Комиссаров;

C) Гальперин;

D) Ю. Найда;

E) Ахманова;

61.… перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.

A) технический;

B) юридический;

C) письменный;

D) авторский;

E) синхронный;

62. Где зафиксированы первые упоминания о профессии переводчика?

А) Египет

В) Китай

С) Древняя Греция

D) Древняя Русь

E) другое

63. Какой перевод (письменный или устный) появился первым и почему?

64. Что представляли из себя первые дошедшие до наших дней художественные образы?

А)сравнение

B)олицетворение

C) иносказание

D) другое

65. Художественный перевод – это:

A) искусство

B) ремесло

C) другое

66. Что переводим:

A) текст

B) контекст

C) подтекст

D) другое

67. Какие переводческие трансформации Вы используете чаще? перестановки

A) замены

B) добавления

C) опущения

D) другие

68. Текст, основной функцией которого является эстетическое воздействие на читателя или слушателя, это:

A) технический текст;

Б) публицистический текст;

B) художественный текст.

69. Основным критерием оценки качества художественного перевода является:

A) адекватность эстетического воздействия;

Б) эквивалентность перевода;

B) точность перевода.

70. Минимальной единицей художественного перевода выступает:

A) текст;

Б) слово;

B) предложение.

71. Значение слова, возникшее в результате семантической трансформации первого значения или любого другого, ставшего семантической основой для формирования нового значения, это:

A) первичное значение;

Б) вторичное значение;

B) производное значение.

72. Компоненты, входящие в лексическое значение слова:

A) сигнификативный;

Б) денотативный;

B) этнокультурный.

73. Особый прием выразительности речи, заключающийся в переносе свойств на основе определенного их сходства, иногда явного логического и предметно-вещественного противопоставления, называется:

A) метонимией;

Б) метафорой;

B) сравнением.

74. Одним из основоположников русской классической переводческой школы 21 в. был:

A) В.А. Жуковский;

Б) Ф.И. Тютчев;

B) А.С. Пушкин.

75. Символ в художественном произведении обладает:

A) текстообразующей фукцией;

Б) коммуникативно-эстетической функцией;

B) прагматической функцией.

76. Типовыми особенностями языка художественного произведения является:

A) семантическая двойственность;

Б) субъективная направленность;

B) эмоциональность.

77. Автор-повествователь, находящийся вне действия произведения, вне мира содержания повествования, это:

A) аукториальный автор-повествователь в форме «он»;

Б) персональный автор-повествователь в форме «я»;

B) персонифицированный автор-повествователь.

78. Соединение элементов, в котором содержание выражено в неповторимом восприятии художника и в единственно возможной для данного замысла системе речевых средств, это:

A) композиция;

Б) полифонизм;

B) стиль.

79. Текст, основной функцией которого является эстетическое воздействие на читателя или слушателя, это:

1. технический текст;
2. публицистический текст;
3. художественный текст.

80. Основным критерием оценки качества художественного перевода является:

A) адекватность эстетического воздействия;

B) эквивалентность перевода;

C) точность перевода.

81. Минимальной единицей художественного перевода выступает:

A) текст;

B) слово;

C) предложение.

82. Значение слова, возникшее в результате семантической трансформации первого значения или любого другого, ставшего семантической основой для формирования нового значения, это:

A) первичное значение;

B) вторичное значение;

C) производное значение.

83. Компоненты, входящие в лексическое значение слова:

A) сигнификативный;

B) денотативный;

C) этнокультурный.

84. Особый прием выразительности речи, заключающийся в переносе свойств на основе определенного их сходства, иногда явного логического и предметно вещественного противопоставления, называется:

A) метонимией;

B) метафорой;

C) сравнением.

85. Одним из основоположников русской классической переводческой школы 21 в. был:

A) В.А. Жуковский;

B) Ф.И. Тютчев;

C) А.С. Пушкин.

86. Символ в художественном произведении обладает:

A) текст образующей функцией;

B) коммуникативно-эстетической функцией;

C) прагматической функцией.

87. Типовыми особенностями языка художественного произведения является:

A) семантическая двойственность;

B) субъективная направленность;

эмоциональность.

88. Автор-повествователь, находящийся вне действия произведения, вне мира содержания повествования, это:

A) аукториальный автор-повествователь в форме «он»;

B) персональный автор-повествователь в форме «я»;

C) персонифицированный автор-повествователь.

89. Соединение элементов, в котором содержание выражено в неповторимом восприятии художника и в единственно возможной для данного замысла системе речевых средств, это:

1. композиция;
2. полифонизм;
3. стиль.

90.Аббревиатура « ИЯ» в перевод ведении означает:

A) исходящий язык

B) используемый язык

C) исходный язык

D) иностранный язык

91. Аббревиатура «ПЯ» в перевод ведении означает:

A) письменный язык

B) полный язык

C) переводящий язык

D) печатный язык

92. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

A) предложения

B) словосочетания

C) пословицы и образные выражения

D) слова

E) морфемы

93. Передача графической формы слова «ИЯ» при помощи другой графической системы

«ПЯ» называется:

A) буквальный перевод

B) транскрипция

C) вольный перевод

D) транслитерация

E) калькирование

94. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере

единицей перевода выступает:

A) слово

B) предложение

C) текст

D) словосочетание

95. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

A) слово

B) морфема

C) фонема

D) графема

96. Переведите на русский язык: strong as a horse

A) сильный как лошадь

B) сильный как бык

C) сильный как камень

D) сильный как конь

E) сильный как гора

97. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Горбатого могила исправит»

A) You can’t spoil a good thing

B) Fight with fire

C) The leopard cannot change his spots

D) A guilty mind betrays itself

E) The game isn’t worth the candle

98. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Овчинка выделки не стоит»

A) You can’t spoil a good thing

B) Fight fire with fire

C) The leopard cannot change his spots

D) A guilty mind betrays itself

E) The game isn’t worth the candle

99. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Клин клином вышибают»

A) You can’t spoil a good thing

B) Fight fire with fire

C) The leopard cannot change his spots

D) A guilty mind betrays itself

E) The game isn’t worth the candle

100. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Кашу маслом не испортишь»

A) You can’t spoil a good thing

B) Fight fire with fire

C) The leopard cannot change his spots

D) A guilty mind betrays itself

E) The game isn’t worth the candle

101. Дайте английский эквивалент русской пословице: «На воре шапка горит»

A) You can’t spoil a good thing

B) Fight fire with fire

C) The leopard cannot change his spots

D) A guilty mind betrays itself

E) The game isn’t worth the candle

102. Какое соответствие используется для перевода: backbencher – заднескамеечник, brain drain – утечка мозгов, people of good will – люди доброй воли?

A) Аналоги

B) Заимствования

C) Кальки

D) Описания

E) Лексические замены

103. Какое соответствие используется для перевода: drugstore – аптека, witchhunter – мракобес, afternoon – вечер

A) Кальки

B) Заимствования

C) Аналоги

D) Описания

E) Лексические замены

104. Какой способ перевода использовался: Nothing changed in my home town – Все осталось прежним в моем родном городе.

A) Грамматические замены

B) Генерализация

C) Антонимический перевод

D) Членение предложения

E) Экспликация105. Теория перевода это:

A) Научная дисциплина о переводе;

B) наука о частях речи;

C) словообразование слов;

D) история развития перевода

106. В каком году возникло переводческое дело?

A) в последние десятилетии;

B) в 20 веке;

С) с появлением языка;

D) в 19 веке;

107. Первыми теоретиками перевода были…?

A) купцы;

B) народ;

C) сами переводчики;

D) Языковеды

108. Толмачами называли?

A) купцов;

B) историков;

C) народ;

D) Переводчиков.

109. Билингвы это...

А) историки;

В) люди которые знают несколько языков;

C) языковеды;

D)люди которые знают один язык;

110. Переводчик в совершенстве должен владеть ...

A) языком оригинала;

B) языком перевода;

C) грамматикой языка;

D)обоим языками;

111. Перевод,, выполняемый компьютером, называется…

A) ручной перевод;

B) смешанный перевод;

C) апробированный перевод;

D) машинный перевод.

112. Перевод, выполняемый человеком, называется...

A) смешанный перевод;

B) машинный перевод;

C) традиционный перевод;

D) апробированный перевод

113. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется...

A) художественный перевод;

B) заверенный перевод;

C) реферативный перевод;

D) аспектный перевод.

114. Неполный перевод – это...

A) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;

B) перевод художественных текстов;

C) перевод передающий смысл текста;

D) перевод лишь части текста

115. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку, называется…

A) вольный перевод;

B) учебный перевод;

C) смешанный перевод;

D)адекватный перевод.

116. Художественный перевод относится

A) к литературе;

B) к истории;

C) к культурологи;

D) к языкознанию;

E)к философии;

117. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

A) письменно-устном;

B) устно-письменном;

C) устно-устном;

D) синхронном

118. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?

A) письменно-устном;

B) устно-письменном;

C) устно-устном;

D) синхронном

119. Рабочим переводом называют...

A) неотредактированный перевод;

B) практический или учебный перевод;

C) перевод соответствующий оригиналу;

D) устно - письменный перевод.

120. Односторонний перевод – это?

A) учебный перевод;

B) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;

C) последовательный устный перевод;

D) вид информативного перевода.

121. Переводчиков в старину называли…

A)языковедами;

B) билингвами;

C) переводчиками;

D)толмачами

122. В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.

A) письменно – устный;

B) устно – письменный;

C) устно – устный;

D)художественный и информационный;

123. … переводом называется перевод произведений художественной литературы.

A) Деловым;

B) Информационным;

C) Техническим;

D) Художественным

124. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д., переводов ?

A) перевод специальных текстов;

B) перевод художественных текстов;

C)перевод технических текстов;

D) письменный перевод.

125. Почему первые переводы Библии были буквальными?

1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами

2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода

3) из-за лингвистической наивности переводчиков

126. Кто был ярым противником перевода?

1) Максим Грек

2) Мартин Лютер

3) Максим Горький

127. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?

1) XX

2) XIX

3) XVIII

128. В каких случаях применяется машинный перевод?

1) при переводе художественных текстов

2) при переводе узкоспециализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики

3) только при переводе технических текстов

129. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

1) стал развиваться научно-технический перевод

2) стал развиваться религиозный перевод

3) был застой в переводческой деятельности

130. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности

2) передача информации

3) передача основного содержания

131. Изучение перевода ставит своей целью…

1) описание реальных переводческих фактов

2) изучение устного перевода

3) изучение письменного перевода

132 Переводоведение – это наука, изучающая…

1) адекватный перевод

2) процесс перевода и его закономерности

3) эквивалентный перевод

133. Усредненный рецептор – это…

1) определенная группа технических специалистов

2) определенный социальный и профессиональный статус

3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

13456.Основная функция информативного перевода заключается…

1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя

2) в сообщении сведений

3) в сохранении порядка изложения

135.К устному переводу не относится…

1) синхронный

2) дублирование

3) машинный

136.Ситуационная лакуна – это…

1) трудности в переводе

2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует

3) лаконичный перевод

137.«Хороший» перевод – это…

1) буквальный

2) дословный

3) эквивалентный

138.Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…

1) последовательный перевод

2) синхронный перевод

3) письменный

139.Частная теория перевода изучает…

1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой

2) универсальные закономерности процесса перевода

3) специфику письменного и устного переводов

140. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:

1. буквальный

2. семантический

3. коммуникативный

4. выборочный

141. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

1. словосочетание или простое предложение

2. весь исходный текст

3. сложное предложение или эпизод

4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

142. Слово ―decoration‖ переводится как …

1) декорации

2) украшение

3) декоративный

143. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к … текстам

1) научным

2) разговорным

3) официально-деловым

144. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексикосемантическим модификациям:

1. Антонимический перевод

2. Нейтрализация или усиление эмфазы

3. Сужение или конкретизация

145. Вид устного перевода, при котором информация поступает

небольшими информациями.

а) Абзацно-фразовый перевод

б) Двусторонний перевод (без записи)

в) Двусторонний перевод (под запись)

146. Какие существуют основные виды перевода?

а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух

б) устный перевод, письменный перевод

в) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод

147. Перевод – это

а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках

б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой

в) действия переводчика

148. Какие трансформации существуют в переводе?

а) лексические, грамматические, стилистические трансформации

б) лексические трансформации

в) грамматические трансформации

149. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:

а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия

б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия

в) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические

названия.

150. Билингвы это

а) языковеды;

б) люди, которые знают один язык;

в) люди, которые знают несколько языков;

151. Перевод, выполняемый компьютером, называется?

а) ручной перевод;

б) смешанный перевод;

в) машинный перевод;

152. Перевод, выполняемый, человеком называется?

а) смешанный перевод;

б) бинарный перевод;

в) традиционный перевод;

153.В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

а) письменно-устном

б) устно-устном

в) синхронном

154. Односторонний перевод – это?

а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;

б) последовательный устный перевод;

в) перевод соответствующий оригиналу;

155. Самым сложным видом перевода является…..перевод, в котором

невозможно вернуться и исправить.

а) письменный

б) письменно - устный

в) устный

156. Людей, которые живут в двуязычной среде, называют?

а) билингвы

б) языковеды

в) переводчики

157.… переводом называется перевод произведений художественной

литературы.

а) деловым

б) техническим

в) художественным

158. При переводе меняется?

а) текст

б) смысл

в) язык

159. Помогают ли внешние факторы, мимики, жесты во время перевода переводчику?

а) да

б) нет, наоборот будут мешать переводчику

в) помогают во время письменного перевода

160. УПС (универсальная переводческая скоропись)облегчает процесс перевода

а) нет

б) помогают во время письменного перевода

в) да

161. Последовательный абзацно-фразовый перевод это вид перевода ……?

а) текст переводится после прослушивание не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оператором

б) текст переводится после прослушивание целиком

в) текст переводится с добавлением своих мыслей

162. Синхронный перевод - это?

а) это устный перевод, осуществляемый практически после произнесением текста оригинала

б) это устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оргинала

в) это письменный перевод, осуществляемый одновременно с произнесением текста;

163. …перевод - явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.

а) деловой

б) художественный

в) синхронный

164. Неполный перевод – это?

а) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с

пропусками и сокращениями

б) перевод художественных текстов

в) перевод лишь части текста

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам

является оценкой).

165. Выберите правильный вариант перевода must have known в предложенном контексте. They must have known about it for a certain time.

a) должны были знать

b) должны знать

c) должно быть знали

166. Выберите правильный вариант перевода could follow в предложенном контексте.

Grave consequences could follow if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.

a) могут последовать

b) могли последовать

c) возможно последуют

167. Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте.

The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.

a) успешно

b) хорошо

c) вполне

168. Выберите правильный вариант перевода are to be envied в предложенном контексте.

Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.

a) должны позавидовать

b) следует позавидовать

c) можно позавидовать

169. Выберите правильный вариант перевода is to meet в предложенном контексте. Mr R., who represents several of the Birmingham employers, is to meet Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.

a) должен встретиться

b) явится на встречу

c) встретится

170. Выберите правильный вариант перевода has had three houses built. в предложенном контексте.

The town council has had three houses built.

a) имеет три построенных дома

b) должен построить три дома

c) построил три дома

171. Выберите правильный вариант перевода предложения.

We had a note handed to us.

a) У нас была врученная записка.

b) Мы должны были вручить записку.

c) Нам вручили записку.

172. Выберите правильный вариант перевода will have to be cut в предложенном контексте.

The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a "tough Budget" next year.

a) будут сокращены

b) должны будут сократить

c) придется сократить

173. Выберите правильный вариант перевода had the question put в предложенном контексте.

Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and had the question

put on this year's agenda of the General Assembly.

a) должна была поставить вопрос

b) пришлось поставить вопрос

c) поставила вопрос

174. Выберите правильный вариант перевода was reluctant to get involved в предложенном контексте. In fact his words did show that he was reluctant to get involved.

a) не хотел принимать участие

b) с трудом был вовлечен

c) не хочет участвовать в этом

175. Выберите правильный вариант перевода do have в предложенном контексте.All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.

a) действительно имеют

b) все-таки имеют

c) действительно оказывают

176. Выберите правильный вариант перевода what is required в предложенном контексте.

What is required is a ban on testing of all nuclear weapons.

a) то, что требуется

b) требование таково, что

c) необходимо

177. Выберите правильный вариант перевода really в предложенном контексте.

Neo-colonialism is not really new.

a) реально

b) действительно

c) по-существу

178. Выберите правильный вариант перевода such state of affairs в предложенном контексте.

The question is whether the NATO members, especially America, are prepared to accept such

state of affairs.

a) такое состояние дел

b) такое положение

c) существующее положение дел

179. Выберите правильный вариант перевода the Administration в предложенном контексте.

The Administration, which has been on its best behavior throughout the summer in not pressing Britain to reach an early decision on the multilateral nuclear force, is now making it plain that it

would welcome an immediate answer.

a) администрация

b) управление

c) правительство

180 Общая теория перевода – это

A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

181. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит …

A. психологическому перевод ведению

B. этнографическому перевод ведению

C. лингвистическому перевод ведению

D. литературному перевод ведению

T. историческому перевод ведению

182. Перевод – это

A. анализ формы

B. сопоставление изучения переводов

C. учет факторов

D. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми,

говорящими на разных языках

183.Важным методом исследования является …

A. эксперимент

B. исторический

C. дополнительный

D. сопоставительный

E. опрос

184.Какой метод исследования использует опрос информантов?

A. сравнительный

B. исторический

C. сопоставительный

D. языковой

E. дополнительный

185.ИЯ в теории перевода – это

A. исходящий язык

B. используемый язык

C. исходный язык

D. иностранный язык

E. испанский язык

186.Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками

называется…

A. межъязыковая коммуникация

B. многоязычная коммуникация

C. языковая коммуникация

D. лингвистическая коммуникация

E. внешняя коммуникация

187.Языковое посредничество это -

A. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором

B. отождествление оригинала и перевода

C. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал

D. передача информации

E. воспроизведение процесса речевого общения

188.Различаются два основных вида языкового посредничества:

A. перевод и отождествление

B. перевод и адаптация

C. перевод и кодирование

D. перевод и адаптивное транскодирование

E. коммуникация и адаптивное транскодирование

189.ПЯ в теории перевода –

A. Письменный язык

B. Полный язык

C. Польский язык

D. Переводной язык

E. Печатный язык

190.Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется …

A. Межъязыковая коммуникация

B. ИЯ

C. ПЯ

D. Эквивалентность

E. Непереводимость

191.Адаптивное транскодирование это –

A. вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование

B. вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками

C. вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал

D. вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество

E. вид языкового посредничества , который всецело направлен на коммуникацию

192.Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления…

A. переводческих задач и целей

B. информации

C. диалогов, бесед

D. художественных произведений

E. аннотаций, рефератов, резюме

193.Второе правило переводческих задач и целей Э.Доле гласит:

A. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит

B. в совершенстве понимать содержание переводимого текста

C. избегать тенденции переводить слово в слово

D. использовать в переводе общеупотребительные формы речи

E. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатлении, производимое оригиналом

194.Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

A. М.Горький

B. А.В. Федоров

C. Я.И. Рецкер

D. Л.С.Бархударов

E. И.А.Кашкин

195.Частная теория перевода –

A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

196.Специальная теория перевода –

A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D.раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует без эквивалентной грамматической единице ИЯ

197.Адекватный перевод

A. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

198.Какая теория перевода пытается смоделировать процесс естественного перевода и

создать переводящие машины?

A. История и практика теории перевода

B. Специальная теория перевода

C. Частная теория перевода

D. Теория машинного перевода

E. «Реалистическая» теория перевода

199.И в теории перевода означает

A. Информант

B. Источник информации

C. Информации

D. Иностранный

E. Игра слов

Блок А1.

**Вопросы для опросов**.

1. Причины появления новых видов перевода во второй половине ХХ в.
2. Изменение характера переводческой деятельности во второй половине ХХ в.
3. Появление новых видов перевода во второй половине ХХ в.
4. Особенности переводческой деятельности в современном мире.
5. Причины повышения требований к точности перевода.
6. Возможные негативные последствия искажений в переводе.
7. Причины расширения тематики переводов, начиная с второй половины ХХ в.
8. Стилистическое многообразие текстов.
9. Цели перевода и задачи переводчика.
10. Место информативного перевода в переводческой деятельности сегодня.
11. Профессиональная подготовка переводчика.
12. Цели обучения теории перевода.
13. Переводческие специальности.
14. Метод в переводе.
15. Как возник перевод с одного языка на другой?
16. Кто считается первым переводчиком в Англии (в России, в Китае)?
17. Каковы основные задачи переводчика в художественном переводе?
18. Какие разновидности устного перевода Вы знаете?
19. Расскажите о способах, приемах перевода художественного текста.
20. В чем различия и сходства русской культуры, культуры англосаксонских стран и китайской культуры.
21. Какие различия и сходства у русского, английского и китайского языков?
22. Как определяется экстралингвистическая ситуация А.И.Клишиным?
23. В чем заключается ситуативная теория перевода (по Л.Л. Нелюбину)
24. Каковы основные задачи переводчика в художественном переводе?
25. Какие разновидности устного перевода Вы знаете?
26. Основные критерии оценки художественного перевода.
27. Основные принципы при переводе художественного текста.
28. Виды художественных текстов.
29. В чем заключаются особенности перевода художественных текстов, текстов газетного (публицистического, ораторского) стиля, текстов экономических, юридических и др. стилей?
30. Что представляет собой эквивалентный перевод?
31. В чем заключается теория эквивалентности. Эквивалентность как смысловая близость перевода к оригиналу.
32. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.
33. Какое содержание вкладывается в термины «эквивалентность» и «адекватность»?
34. Возможен ли полный параллелизм?
35. Как переводятся безличные предложения?
36. Какие структуры английского языка отсутствуют в русском и каким образом заполняются эти лакуны при переводе с английского языка на русский?
37. Что такое лексическая единица и каковы его виды?
38. Что такое лексическая трансформация? Каковы ее разновидности?
39. Каковы виды лексических подстановок (по Л.С. Бархударову)?
40. Какие виды метафорические трансформации существуют?
41. Что такое деметафоризация, реметафоризация, метафорический перевод?
42. Что означает контекстный перевод лексической единицы?
43. Как следует понимать расхожую фразу переводчиков: «Перевод начинается там, где заканчивается словарь»?
44. Что такое трансформационный метод в переводе? Что такое лингвистические ядерные структуры?
45. Объекты и структуры каких языковых и речевых уровней преобразуются при переводе посредством трансформаций .
46. Почему самыми серьёзными считаются грамматические трансформации?
47. Какие виды грамматических трансформаций применяются при переводе?
48. Какие существуют виды синтаксических трансформаций в художественном переводе?
49. Порядок слов в предложении.
50. Простое предложение, сложное предложение.
51. Инверсия. Эмоциональноэкспрессивные конструкции.
52. Сегментированные конструкции.
53. Присоединительные и парцеллированные конструкции.
54. Сложное синтаксическое целое

Блок B.

**Задание 1. Переведите следующий текст с английского языка на русский посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности**.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium thermonuclear oxygen in hellish thermonuclear oxygen reaction. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, 11 was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitation force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN 1987A for short) was- and is – the story of the century.

**Задание 2. Переведите следующий текст с английского языка на русский, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического способа, чтобы переводной текст носил характер научно-популярного изложения.**

Realistic art was not common among Native Americans of the Northwest Pacific Coast. In a great many cases where the object carved was for a ceremonial use the animals were not realistic representations of the familiar ones of everyday life. They were either mythical beings belonging to the supernatural past or present, or were the actual animals represented in the more nearly human form, which they were all believed to possess. In the second place, the totem poles in particular were intended to suggest a narrative, or a combination of ideas. To do this the artist look liberties with the anatomy of the animals in order to bring about the combination he desired. The better carvers of the North-west Coast were skillful enough to portray accurately features of the religious and symbolic significance. On the other hand, some carvings were definitely intended as realistic representations of animals and portraits of humans, rather than representations of mythical monsters and personages.

**Задание 3. Переведите следующий текст и определите способ его перевода на русский язык.**

Dear Sirs, Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated he stood just on foot, or so away, watching the snake as it warmed in the sunlight . 12 There aren’t any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he’d like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I’m opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, “That’s a wild animal?” Rhu M. McBee Brester, New York

**Задание 4. Переведите следующий текст с английского языка на русский и определите внутритекстовые и внетекстовые зависимости.**

Long, long ago, when the world was young and people had not come out yet, the animals and the birds were the people of this country They talked to each other as we do. And they married, too. Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special power by the Spirit Chief. For one thing, he changed the course of the Big River, leaving Dry Falls behind. In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man. In that long ago time before this time, when the people and all the animals spoke the same language. Coyote made one of his frequent trips along Great River. He stopped when he came to the place where the water flowed under the Great Bridge that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side. There he changed himself into a handsome young hunter.

**Задание 5. Переведите следующие предложения и определите, в какой синтаксической функции употреблены выделенные инфинитивы (обстоятельства цели, последующего действия или определения).**

1. That night there was a storm and I woke to hear the rain lashing the window panes. 2. The door swung open to reveal a large room luxuriously furnished. 3. Extraordinary measures to deal with the situation have been debated. 68 4. I remember that every morning Mother was up before dawn to get the fire lit in the kitchen. 5. Like a weakening swimmer I edged to the right into a pleasant street only to be stopped by a policeman, who informed me that trucks were not permitted there. 6. The European Community’s interior ministers are meeting early next week in Brussels to discuss drastic measures to be taken against European terrorism. 7. Modern professional astronomers rarely look through their telescopes. They prefer working with electronic devices, recording images or computer data to be scrutinized later in the laboratory.

**Задание 6. Передайте значения пассивных форм при переводе следующих предложений.**

1. He was asked to wait. 2. We were given only three tickets instead of five. 3. I was told that all the strangers were refused admittance to that building. 4. This case was much spoken and written about. 5. They were joined by the others only two hours later. 6. This volume was followed by the second one. 7. He rose to speak and was warmly greeted by the audience. 8. When our business was attended to, our bags packed and our families taken leave of, we started from Victoria Station. 9. No special attention has been paid to this period of his life. 10. The following examples were made use of.

**Задание 7. Переведите следующий текст, обращая внимание на перевод инфинитива и пассивных конструкций.**

Text 1 Drama as a learning method has developed in much the same way in England and Norway. For Norwegian teachers England has been the country to look for inspiration and renewal. English drama educators have 69 been to Norway to give courses and seminars, a fact that makes us feel part of the English tradition. …Theatre was the art form that gave structure to improvisations carried out by children and teacher in a joint effort to create meaning within an aesthetic form. “Teacher-in-role” made it possible for the teacher to structure the drama work from within, not giving instructions, but creating suspense, giving challenges and feedback on role. Text 2 In the markets for goods, services and labour, prices are expressed in terms of some currency or money. But money itself is also traded in market economies, because some people want to save money to use in the future, while other people-including many businesses – want to borrow money to use today. The price for the use of that money – known as an interest rate – is determined in the markets where these funds are exchanged.

**Задание 8. Переведите следующие предложения с русского языка на английский, используя страдательный залог.**

1. Этот роман был написан в 19-м веке. 2. Многие пришли к этому выводу. 3. Были использованы следующие примеры. 4. Следует рассмотреть это предложение. 5. На эту информацию следует обратить внимание. 6. Его напрасно ждали. 7. Новую выставку устроили в этом здании. 8. Об этом открытии много говорили. 9. На его письмо не обратили никакого внимания. 10. Её легко было испугать.

**Задание 9. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля**.

1. A new team was formed to develop the project. 2. I’m waiting here for a Dr. Fisher to get the papers. 3. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care. 4. The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping. 5. She is a kind of person you never know what to expect. 6. Miss Trotwood came on the Friday when David was born. 7. A peculiar coalition of business and consumer groups defends the system. 8. To smooth future international bankruptcies, new rules are needed.

**Задание 10. Переведите на русский язык следующий текст, выполняя морфологические преобразования выделенных единиц.**

Native American education got its start more than a century ago through the US Bureau of Indian affairs. But it was vastly different from the kind of education currently taught at 13 small schools nation-wide where the student body in more-than two-thirds native American. Back then, children were taken from their communities, forced to cut their hair, and punished when they spoke their native language. Today, American Indians who don’t go to special schools are forced with different challenges. Those living in cities are likely to go to public schools where their cultural heritage is rarely dealt with, if at all. In reservation schools, which they may attend, the vast majority of teachers are not Indian

**Задание 11. Переведите следующие предложения с модальными глаголами на русский язык. Установите значение (оттенок) каждого из модальных глаголов.**

1. The agreement signed cannot be revised by one party only. 2. They at least might have helped by sending their experts to provide technical assistance. 3. The recent statistic data on households should be of great importance for their conclusion. 4. The employers may not use the Internet for their personal needs unless they stay after work. 5. They could not possibly agree to the terms put forward during the talks. 6. The students need not photocopy the article for the seminar since it can be found in their economics text-book. 7. Their decision might have been caused be very urgent circumstances. 8. I can’t understand why he should have made this mistake. 9. It could be agreed that this measure of overcoming the crisis is the only reasonable one. 10. Every dollar counts, and your contribution might become crucial for the whole project.

**Задание 12. Переведите следующие предложения, пользуясь приёмом конкретизации или генерализации.**

1. His hands were short and broad. 2. There was a similar Campaign about 10 years ago. 3. From her corner she could see every inch of the big room. 4. It turned my limbs leaden. 5. Our challenge now is to promote ideas of freedom. 6. The lady’s hat was an elaborate affair of ribbons and feathers. 7. Martin’s performance at the exam was, unfortunately, far from perfect. 8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever. 9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I’ve got a nice little place there and I’m sure you’ll find it very comfortable. 10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.

**Задание 13. Переведите следующие предложения, пользуясь приемом логического развития.**

1. He saw that she was near tears. 2. You must have some discipline over your emotions. 3. He’d never drive under the influence of alcohol. 4. Is the house stirring early on my account? 5. In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers. 6. They have argued that the South Vietnamese were ineffective fighters. 7. The gales which were the worst in living memory caused devastation in some coastal regions. 8. There are so many roses in the room that I’m practically suffocated. It’s like a garden that will never come true.

**Задание 14. Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.**

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophil. For a short time, he became editor of the archconservative magazine the Citizen and later a regular contributor. He waged 63 war against the liberal and the revolutionaries, who repaid him by calling his work “corruption” and “lunacy”. For Dostoevsky, western society was too materialistic and commercial; instead he felt the values of the simple Russian people-meekness, compassion and acceptance of the will of God – were what society should emulate. During their parallel careers as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing. Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different – Tolstoy, the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in his most precise detail, and Dostoevsky, the relentless explorer of the dark recesses of men’s souls they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

**Задание 15. Переведите следующие словосочетания, носящие характер национально-культурных реалий, используя при необходимости описание или комментарий**.

Массовик-затейник.

Жизнь замечательных людей.

Очевидное невероятное.

Пропал без вести.

За державу обидно.

Крокодил Гена.

Интеллигентный человек.

Духовное наследие.

Неуставные отношения.

Клуб весёлых и находчивых.

Красиво пожить.

Индивидуальный пошив.

Старые песни о главном.

Политический балаган.

**Блок C**

**Темы рефератов**

1. Социально-историческая роль перевода.

2. Перевод в XII-XV веках.

3. Выдающиеся советские переводчики.

4. Массовая подготовка профессиональных переводчиков.

5. Ранние работы по теории перевода в России.

6. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях.

7. Использование канонических переводов.

8.Коммуникативная схема перевода.

9. Понятие функциональной доминанты перевода.

10. Специфика перевода поэзии.

12. Особенности перевода материалов для СМИ.

14. Формальная и динамическая эквивалентность.

15. Эмпирическое исследование эквивалентности..

16. Понятие нормы перевода.

17. Виды упрощенного перевода.

18. Проблема выделения единицы перевода.

19. Дедуктивный характер переводческих моделей.

20. Лингвистическое обоснование модели.

21. Описательный перевод фразеологических единиц.

22. Синтетический и аналитический способы обозначения признака, состояния, действия.

23. Выражение субъективно-объективных отношений в ИЯ и ПЯ.

24. Крылатые слова, цитаты как экспрессивное средство.

25. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

26.Основные этапы истории перевода и науки о переводе

27. Основные концепции лингвистической теории перевода.

28. Моделирование процесса перевода.

29.Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, мысловое развитие и целостное переосмысление.

30.Антонимический перевод.

31.Перевод профессионализмов.

32.Критерии оценки качества перевода.

33.Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

34.Грамматические трансформации при переводе.

Блок С.1

**Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола**

1.Темы: Русско-английские различия, теория эквивалентности, контекстуальное значение слова, экстралингвистический контекст, грамматические и синтаксические трансформации при переводе.

Вариант 1 Задание 1. Теоретический вопрос. Необходимость экстралингвистических знаний для осуществления эквивалентного перевода с одной культуры на другую.

Задание 2. Предложите перевод предложений с модальными глаголами и словами.

Задание 3. Переведите предложения с адвербиальными глаголами

Задание 4. Какие грамматические трансформации употреблены при переводе следующих предложений?

Задание 5. Творческое задание: Определите, какие потери (или приобретения) наблюдаются при переводе данного английского предложения.

Вариант 2. Задание 1. Теоретический вопрос. Основные различия между русским и английским языками.

Задание 2. Переведите следующие предложения с неличными формами глаголов на русский язык:

Задание 3. Выберите наиболее эквивалентный перевод и объясните свой выбор: Задание 4. Какие трансформации использованы при переводе следующих предложений:

Блок С.2

Индивидуальные творческие задания

Задание 1. Определите лексические трансформации в следующих предложениях. Ex.: HeboughtaVolvo. – Он купил автомобиль.

Задание 2. Какой вид перевода можно предложить для следующей фразеологической единицы? bear a grudge (malice или spite) (при недопустимости оборотов bear kindness, Jove, sympathy) - "иметь зуб".

Задание 3. Найдите контекстуальное решение для перевода слова communicationв предложении: The communication of Ebola in Africa is very quick.

Задание 4. Переведите отрывок из газетного текста. Объясните, какими трансформациями вы воспользовались и почему.

Задание 5. Теоретический вопрос, например: Что означают круги Миллера в науке о переводе?

Задание 6. Переведите с английского языка текст с использованием фразеологических единиц, идиом и пословиц (JamesThurber. TheUnicornintheGarden).

Задание 7. Теоретический вопрос, например: Какие максимы необходимо соблюдать при полноценном общении с друзьями, родителями и др.? Какие речевые акты используются чаще всего? Каково их лингвистическое воплощение?

Задание 8. Проведите анализ перевода публицистического текста, выполненного студентом (Текст TheRedFlagFlux). Найдите в нём несоответствия лексическим и грамматическим нормам переводящего языка.

Задание 9. Переведите художественный текст, найдите в нём стилистические средства и предложите эквивалентные соответствия (отрывок из книги “MyCousinRachel” bydeMaurier)

Задание 10. Переведите, обращая внимание на развернутую метафору в тексте.

HOPE

Hope' is the thing with feathers

That perches in the soul

And sings the tune without the words

And never stopsat all

And sweetest?in the Galeis heard

And sore must be the storm

That could abash the little Bird

That kept so many warm

I've heard it in the chillest land

And on the strangest Sea

Yet, never, in Extremity,

It asked a crumbof Me.

Emily Dickinson

Задание 11. Переведите с русского языка на английский.

Идешь, на меня похожий

Идешь, на меня похожий,

Глаза устремляя вниз.

Я их опускала тоже!

Прохожий, остановись!

Прочти слепоты куриной

И маков набрав букет,

Что звали меня Мариной

И сколько мне было лет.

Не думай, что здесь могила,

Что я появлюсь, грозя...

Я слишком сама любила

Смеяться, когда нельзя!

И кровь приливала к коже,

И кудри мои вились...

Я тоже была, прохожий!

Прохожий, остановись!

Сорви себе стебель дикий

И ягоду ему вслед,

Кладбищенской земляники

Крупнее и слаще нет.

Но только не стой угрюмо,

Главу опустив на грудь.

Легко обо мне подумай,

Легко обо мне забудь.

Как луч тебя освещает!

Ты весь в золотой пыли...

? И пусть тебя не смущает

Мой голос

Задание 12. Подготовить презентацию по творчеству двух известных переводчиков художественного текста, относящихся к различным эпохам (XVIII и XX вв).

Задание 13. Провести сравнительный анализ их переводов одного итого же текста, сделать подробный комментарий к их переводам.

Задание 14. Провести стилистический анализ сказки «Царевна-лягушка». Создать на английском языке наиболее адекватную версию русской сказки, используя стилистические средства, отмеченные во время анализа.

Задание 15. Сделать несколько вариантов перевода “The poor relationships story” by Charles Dickens, используя различные стратегии перевода национальных реалий.

Задание 16. Перевод какого-либо его стихотворного произведения на выбор.

**Блок D**

Примерные вопросы к зачету.

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной
6. литературы.
7. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
8. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной
9. литературы.
10. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
11. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
12. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
13. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
14. Типология лексических значений слова.
15. Эквиваленты слова.
16. Перевод фразеологизмов.
17. Перевод паремий.
18. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
19. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
20. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
21. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
22. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
23. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
24. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
25. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
26. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
27. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
28. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
29. Отличие стихотворной речи от прозы.
30. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).
31. Поэтический перевод.
32. Основные проблемы поэтического перевода.
33. Функционально-семиотическая модель стихотворения.
34. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.
35. "Образ автора" как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом
36. произведении.
37. Типология авторов-повествователей
38. Речевой полифонизм художественного повествования
39. 1.Перевод как вид профессиональной деятельности. Классификация видов перевода.
40. Развитие отечественного переводоведения.
41. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, связь с практикой перевода. Виды теорий перевода и их связь с другими филологическими дисциплинами.
42. Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности.
43. Частные теории перевода: классификация, связь с общей теорией перевода и с другими филологическими дисциплинами.
44. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости. Проблема переводимости
45. а/в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа;
46. б/ в свете теории метаязыка;
47. в/в свете теории метафоры;
48. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
49. Проблема культурной направленности перевода: теория Х.Ортеги-и-Гассета.
50. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения. Коммуникативная схема процесса перевода.
51. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Детерминирующие факторы перевода и их учет в деятельности переводчика.
52. Перевод как коммуникативный процесс. Коммуникативная схема процесса перевода. Факторы, детерминирующие деятельность переводчика (в содержательном и формальном аспектах).
53. Текст как знаковая реальность перевода: коммуникативная обусловленность, категории текста, уровни содержания и уровни структурной организации.
54. Грамматика текста и перевод: связь высказываний в контексте.
55. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
56. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
57. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
58. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
59. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
60. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
61. Синхронный, последовательный, двусторонний перевод.
62. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Другие модели перевода.
63. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
64. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
65. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
66. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
67. Выразительные нормы ПЯ как причина переводческих трансформаций. Уровни языковой нормативности (система, структурно-языковая норма, узус) и их влияние на перевод.
68. .Виды межъязыковых несоответствий при переводе и пути их преодоления.
69. Возможности учета стилистических и культурно-выразительных факторов при переводе: связь стиля с другими уровнями текстового содержания.
70. Понятие приема перевода: факторы, обусловливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода.
71. Выбор эквивалентов на лексическом уровне: виды лексических эквивалентов. Способы перевода безэквивалентной лексики.
72. “Ложные друзья переводчика”. Структурная характеристика.
73. Особенности перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
74. Переводческая трансформация как прием перевода. Виды переводческих трансформаций. Понятие глубины переводческой трансформации.
75. Структурные трансформации в высказывании: виды, уровни, область применения.
76. Структурные трансформации в предложении: виды, область применения.
77. Переводческие трансформации лексико-семантического уровня: виды, краткая характеристика, условия применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.
78. Комплексные смысловые трансформации: условия применения, общая классификация, связь с другими видами переводческих трансформаций.
79. Категориально-грамматические трансформации при переводе: разновидности, необходимость применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.
80. Логические и структурно-синтаксические трансформации: область применения, связь с переводческими трансформациями других уровней.
81. Основы общего и машинного перевода.
82. Этапы и аспекты языковой и коммуникативной подготовки переводчика.

**Блок D1 Образец экзаменационного билета**

Билет №

1. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
2. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского художественного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык.

«Father was in the army all through the war – the first war, I mean – so, up to the age of five, I never saw much of him, and what I saw did not worry me. Sometimes I woke and there was a big figure in khaki peering down at me in the candlelight. Sometimes in the early morning I heard the slamming of the front door and the clatter of nailed boots down the cobbles of the lane. These were Father's entrances and exits. Like Santa Claus he came and went mysteriously».

**Оценивание выполнения практических заданий**

| *4-балльная шкала* | *Показатели* | *Критерии* |
| --- | --- | --- |
| *Отлично* | *1. Полнота выполнения практического задания;*  *2. Своевременность выполнения задания;*  *3. Последовательность и рациональность выполнения задания;*  *4. Самостоятельность решения;*  *5. и т.д.* | Оценка *«отлично****»*** ставится, если студент демонстрирует глубокие знания по излагаемой проблеме; грамматически точно использует лексический материал и речевые структуры; аргументировано высказывается по заданной теме; если он при соблюдении вышеуказанных критериев допустил отдельные неточности, не нарушающие процесс коммуникации; и делает выводы по теоретическому изложению материала, умело иллюстрирует примерами, без ошибок справляется с практическим заданием, показывает умение вести дискуссию по данной проблеме. |
| *Хорошо* | Оценка ***«****хорошо*» ставится, если студент умеет грамматически точно, используя лексику и речевые структуры, логично высказаться по заданной теме; при соблюдении вышеуказанных критериев допускает неточности, не нарушающие процесс коммуникации; освещает основные аспекты данной проблемы, делает выводы, хорошо справляется с практическим заданием, реагирует на вопросы преподавателя, провоцирующие научную дискуссию, решает коммуникативную задачу высказывания. |
| *Удовлетворительно* | Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент показывает недостаточное владение языком, высказывается по заданной теме при допуске языковых неточностей; недостаточно полно освещает теоретические вопросы, делает некоторые ошибки при выполнении практического задания, не может продемонстрировать умения вести дискуссию |
| *Неудовлетворительно* | Оценка *«неудовлетворительно*» ставится, если студент недостаточно полно освещает теоретические вопросы, не может справиться с практическим заданием, не может дать правильный ответ на дополнительный вопрос, допускает ошибки в устном сообщении по теме. |

**Оценивание выполнения тестов**

| *4-балльная шкала* | *Показатели* | *Критерии* |
| --- | --- | --- |
| *Отлично* | *1. Полнота выполнения тестовых заданий;*  *2. Своевременность выполнения;*  *3. Правильность ответов на вопросы;*  *4. Самостоятельность тестирования;*  *5. и т.д.* | Выполнено 85-100 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. |
| *Хорошо* | Выполнено 66-84 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др. |
| *Удовлетворительно* | Выполнено 50-65 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками. |
| *Неудовлетворительно* | Выполнено 0-49 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале. |

**Оценивание ответа на зачете**

| Бинарная шкала | Показатели | Критерии |
| --- | --- | --- |
| Зачтено | 1. Полнота изложения теоретического материала;  2. Полнота и правильность решения практического задания;  3. Правильность и/или аргументированность изложения (последовательность действий);  4. Самостоятельность ответа;  5. Культура речи. | «Зачтено» - студент демонстрирует глубокие знания по излагаемой проблеме, делает выводы по теоретическому изложению материала, умело иллюстрирует примерами, без ошибок справляется с практическим заданием, показывает умение вести дискуссию по данной проблеме, выполняется коммуникативная задача, логичность и связанность высказывания. |
| Незачтено | «Не зачтено» ставится, если студент недостаточно полно освещает теоретические вопросы, не может справиться с практическим заданием, не может дать правильный ответ на дополнительный вопрос, отсутствие логичности и связанность высказывания. Допускает грубые лексико-грамматические и фонетические ошибки в устном сообщении, искажающие смысл высказывания. |

**Раздел 3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Основными этапами формирования компетенций по дисциплине при изучении студентами дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов. В целом по дисциплине оценка «зачтено» ставится в следующих случаях:

- обучаемый демонстрирует самостоятельность в применении знаний, умений и навыков к решению учебных заданий в полном соответствии с образцом, данным преподавателем, по заданиям, решение которых было показано преподавателем, следует считать, что компетенция сформирована, но ее уровень недостаточно высок.

- обучаемый способен продемонстрировать самостоятельное применение знаний, умений и навыков при решении заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель при потенциальном формировании компетенции, подтверждает наличие сформированной компетенции, причем на более высоком уровне. Наличие сформированной компетенции на повышенном уровне самостоятельности со стороны обучаемого при ее практической демонстрации в ходе решения аналогичных заданий следует оценивать как положительное и устойчиво закрепленное в практическом навыке.

- обучаемый демонстрирует способность к полной самостоятельности (допускаются консультации с преподавателем по сопутствующим вопросам) в выборе способа решения неизвестных или нестандартных заданий в рамках учебной дисциплины с использованием знаний, умений и навыков, полученных как в ходе освоения данной учебной дисциплины, так и смежных дисциплин, следует считать компетенцию сформированной на высоком уровне.

Оценка «не зачтено» ставится при неспособности обучаемого самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе с образцом их решения, отсутствие самостоятельности в применении умения к использованию методов освоения учебной дисциплины и неспособность самостоятельно проявить навык повторения решения поставленной задачи по стандартному образцу свидетельствуют об отсутствии сформированной компетенции. Отсутствие подтверждения наличия сформированности компетенции свидетельствует об отрицательных результатах освоения учебной дисциплины.

При оценивании результатов обучения: знания, умения, навыки и опыта деятельности (владения) в процессе формирования заявленных компетенций используются различные формы оценочных средств текущего, рубежного и итогового контроля (промежуточной аттестации).

**Рекомендации к компонентному составу оценочных материалов**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Формы контроля | Виды контроля | Состав оценочных материалов | |
| Для обучающегося | Для экзаменатора |
| Промежуточная аттестация – итоговый контроль по дисциплине | Зачет | Вопросы к зачету | Критерии оценивания представлены в методических указаниях по освоению дисциплины |
| Текущий контроль - контроль самостоятельной работы студентов | Тестирование | Бланк с тестовыми заданиями (в случае бланковой формы тестирования) и инструкция по заполнению.  Доступ к тесту в системе компьютерного тестирования и инструкции по работе в  системе. | Банк тестовых заданий  Инструкция по обработке результатов |
| Устное собеседование  (учебно-речевая ситуация) | Вопросы для собеседования и перечень дискуссионных тем представлены в методических указаниях к практическим занятиям (семинарским) | Критерии оценивания представлены в методических указаниях по освоению дисциплины |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оценочные средства | Критерий для оценки «5» | Критерий для оценки «4» | Критерий для оценки «3» | Критерий для оценки «2» |
| Задания блока А.0 | Процент правильных ответов составляет 85% и более | Процент правильных ответов составляет от 66% до 84% | Процент правильных ответов составляет от 50% до 65% | Процент правильных ответов составляет менее 50% |
| Задания блока А.1 | продемонстрировано глубокое знание по теме практического занятия, полно излагает материал, продемонстрировано отличное владение терминологией, проявлено умение убеждать с использованием логичных доводов,  приводит необходимые примеры не только из учебной литературы, но и самостоятельно составленные | формулирует полный правильный ответ на вопросы практического занятия с соблюдением логики изложения материала, но допускает при ответе  отдельные неточности, не имеющие принципиального характера, недостаточно четко и полно отвечает на уточняющие и дополнительные вопросы | продемонстрировал неполные знания, допускает ошибки и неточности при ответе на вопросы практического занятия, продемонстрировал неумение логически выстроить материал ответа и формулировать свою позицию по проблемным вопросам | не способен сформулировать ответ по вопросам практического занятия (семинара); дает неверные, содержащие фактические ошибки ответы на вопросы практического занятия (семинара); не способен ответить на дополнительные и уточняющие вопросы.  Неудовлетворительная оценка выставляется в случае отказа отвечать на  вопросы практического занятия |
| Задания блока Б | демонстрирует полный и правильный ответ, изложенный в определенной  логической  последовательности; если студент  свободно оперирует лингвистическими законами; анализирует языковые и правовые явления, используя различные источники информации; делает творчески обоснованные выводы. Допускается одна-две несущественные ошибки | демонстрирует полный и правильный ответ, изложенный в определенной логической последовательности; если студент умеет оперировать лингвистическими законами; анализирует языковые и правовые явления; делает обоснованные выводы. Допускаются одна-две ошибки | демонстрирует частично  правильный и неполный ответ; нарушена логика ответа; если студент знает лингвистические законы, но оперирует ими слабо | ответы  односложные «да», «нет»; аргументация отсутствует либо ошибочны ее основные положения; большинство важных фактов отсутствует, выводы не делаются. |
| Задания блока С | Задания выполнены полностью, в представленном решении обоснованно получен правильный ответ | задания выполнены полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений, и, возможно, приведшая к неверному ответу | задания выполнены частично, нет достаточного обоснования или при выполнении допущены ошибки, влияющие на правильную последовательность рассуждений, и, приведшие к неверному ответу | задания не выполнены или выполнены неверно. |
| Задания блока D | отвечает полно, излагает изученный материал, даёт правильные определения языковых понятий; обнаруживает понимание материала, способен обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. | даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочёта при речевом оформлении ответа. | обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений вопроса, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении языковых понятий или формулировке правил; не умеет обосновать свои суждения и привести собственные примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в речевом оформлении ответа. | ставится, если студент обнаруживает незнание большей части материала вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил беспорядочно и неуверенно излагает материал. |